

**LA HETEROGENEIDAD CULTURAL EN LA ESCRITURA DE JOSÉ
DONOSO EN *EL OBSCENO PÁJARO DE LA NOCHE*: UNA RESPUESTA
A ANTONIO CORNEJO POLAR¹**

CULTURAL HETEROGENEITY IN THE WRITING OF JOSÉ DONOSO
IN *EL OBSCENO PÁJARO DE LA NOCHE*: A RESPONSE TO ANTONIO
CORNEJO POLAR

Mariela Ramírez Peña

Universidad de Concepción, Chile

marieramirez@udec.cl

<https://orcid.org/0000-0002-8703-1787>

Mario Rodríguez Fernández

Universidad de Concepción, Chile

mariorod@udec.cl

<https://orcid.org/0009-0004-5995-5167>

RESUMEN: Antonio Cornejo Polar, al plantear los conceptos de *literatura heterogénea* y *literatura homogénea*, ejemplifica esta última noción con la obra de José Donoso, de manera que sitúa al autor, su producción, su referente y el circuito de comunicación de

¹ Este trabajo es resultado de la asignatura “Estudios Literarios en América Latina” (2022), impartida en el programa de Doctorado en Literatura Latinoamericana, por Mario Rodríguez Fernández, profesor emérito de la Universidad de Concepción, Chile.

su obra en un mismo universo sociocultural. Este artículo se propone responder a la lectura que Cornejo Polar realizó de la escritura de Donoso para postular que, contrario a lo que plantea el crítico peruano, existen elementos que permiten caracterizar la narrativa donosiana como parte de las llamadas literaturas heterogéneas. Dentro de este marco, el análisis se centra en la novela *El obsceno pájaro de la noche* (1970) de Donoso, a fin de establecer aquellos rasgos que dan cuenta de la heterogeneidad cultural presente en la producción del escritor chileno.

PALABRAS CLAVE: literatura heterogénea, José Donoso, Antonio Cornejo Polar, *El obsceno pájaro de la noche*.

ABSTRACT: Antonio Cornejo Polar, in formulating the concepts of *heterogeneous* and *homogeneous literature*, exemplifies the latter with the work of José Donoso, thereby situating the author, his production, his referents, and the communicative circuit of his work within the same sociocultural universe. This paper aims to respond to Cornejo Polar's reading of Donoso's writing by proposing that, contrary to the Peruvian critic's assertion, there are elements that allow Donoso's narrative to be characterized as part of the so-called heterogeneous literatures. Within this framework, the analysis focuses on Donoso's novel *The Obscene Bird of Night* (1970) to identify the features that reveal the cultural heterogeneity present in the Chilean writer's work.

KEYWORDS: Heterogeneous literature, José Donoso, Antonio Cornejo Polar, *The obscene bird of the night*.

Recibido: 21 de diciembre de 2023

Aceptado: 24 de diciembre de 2024

1. INTRODUCCIÓN: LA RECEPCIÓN DE LA TEORÍA DE LAS LITERATURAS HETEROGÉNEAS DE ANTONIO CORNEJO POLAR

Antonio Cornejo Polar propone las nociones de “literatura heterogénea” y su contraste, la “literatura homogénea”, en 1977, en el Seminario *Algunos enfoques de la crítica literaria en Latinoamérica*, organizado por el Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos. Los planteamientos presentados en aquella instancia son publicados al año siguiente en “El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto sociocultural” (1978) y, más tarde, son retomados en *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas* (1994). La teoría de la heterogeneidad cultural constituye uno de los aportes conceptuales más importantes del autor, quien basa su investigación en la conformación de una teoría literaria latinoamericana que permita comprender las obras de este subcontinente. Se trata de un objetivo compartido por otros autores, como Roberto Fernández Retamar², y también cercano a la búsqueda de una crítica originalmente latinoamericana, emprendida por Alfonso Reyes y por Félix Martínez Bonati, por nombrar algunos³.

La propuesta de Cornejo Polar suscitó respuestas favorables de parte de la crítica. Jean O'Bryan Knight (1996), tras la publicación de *Escribir en el aire*, afirma que “la noción de la heterogeneidad sigue siendo imprescindible para comprender la naturaleza de la literatura andina y, por extensión, gran parte de la literatura latinoamericana” (p. 143). Raúl Bueno (1995), por su parte, sostiene que la noción de literaturas heterogéneas permite no solo el análisis de los textos de países andinos, sino que también de “ciertos procesos cruciales de la cultura latinoamericana, como los que rodean a los conceptos de nación, identidad y modernidad” (p. 157). Este proyecto hermenéutico posibilita el estudio de las obras literarias y, además, incluye una reflexión sobre la historia y la cultura a la que

² Fernández Retamar propone una teoría para estudiar la literatura hispanoamericana centrada en el contexto de producción de esta zona geográfica. Véase *Para una teoría de la literatura latinoamericana y otras aproximaciones* (1975).

³ En relación con la producción de crítica latinoamericana, orientada exclusivamente en el estudio de la literatura del continente, podemos mencionar *El deslinde: prolegómenos a la teoría literaria* (1944) de Alfonso Reyes y *La estructura de la obra literaria* (1960) de Félix Martínez Bonati, “la única teoría literaria completa escrita en Latinoamérica” (Rodríguez, 2003, p. 18).

pertenecen dichos textos. En palabras de Bueno, esta teoría supone un enfoque flexible para abordar los discursos de doble estatuto sociocultural: “Ahora le da un nuevo golpe de tuerca y propone además a un sujeto y un discurso heterogéneos, que de algún modo asumen más de un componente de lo nacional” (p. 158). A lo anterior, se suman los comentarios de Nelson Osorio (1999), quien cataloga la propuesta de Cornejo Polar como lo mejor de la tradición intelectual de nuestra América, pues “hace del estudio una práctica liberadora legítima y da sentido al quehacer intelectual en un continente tan lleno de urgencias, que ahora vive la desconcertante experiencia de salir de la sartén de las dictaduras para caer en las brasas neoliberales” (p. 33).

Existe otro grupo de autores que, por el contrario, cuestiona la teoría de Cornejo Polar. En este contexto, resulta relevante revisar, brevemente, algunas de las principales críticas que ha recibido esta propuesta, con el fin de determinar las discrepancias que existen en torno a la noción de *literaturas heterogéneas*. Entre dichos autores se encuentra Roberto Paoli (1980), quien afirma que, aun admirando la tesis de Cornejo Polar, “el concepto de heterogeneidad es difícil de determinar y aplicar con precisión” (p. 257). De acuerdo con el autor, esta teoría supone que existe una barrera infranqueable entre el Perú indígena y el otro, lo que “termina por desvalorizar el esfuerzo de comprensión de generaciones de escritores, que, al fin y al cabo, nos han progresivamente revelado el mundo andino” (p. 263). El criterio de heterogeneidad, en este sentido, excluye un sinnúmero de universos del círculo de cultura, producción y consumo de la obra literaria. Además, cabe destacar que Mabel Moraña (1995), un año después de prologar *Escribir en el aire*, admite que “en algunos casos, nociones como las de ‘heterogeneidad’ y ‘sistema’ parecen interferir en el análisis más que nutrirlo o sustentarlo” (p. 282).

Friedhelm Schmidt-Welle (2000) postula que el único autor que realmente ha cuestionado la aplicación de la teoría de Cornejo Polar es Roberto Paoli (1980), cuya crítica se basa en la primera versión de dicha teoría, formulada en “El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto sociocultural” (1978). Dentro de este marco, no debe olvidarse que la teoría es reformulada, más tarde, en *Escribir en el aire* (1994). Si bien Schmidt-Welle no critica la teoría de la heterogeneidad cultural y literaria, sostiene

que esta se limitó al análisis de las literaturas de los países andinos, sobre todo a la literatura indigenista del Perú. Por tanto, “lo que sin duda hace falta son interpretaciones que usen el concepto de Cornejo Polar fuera del ámbito de las literaturas y culturas latinoamericanas” (p. 179).

La propuesta de Cornejo Polar también ha sido cuestionada por su exclusividad de aplicación, en la medida en que se enmarca dentro del proyecto de crear una teoría que permita estudiar, particularmente, las obras literarias latinoamericanas. David Sobrevilla (2001), por ejemplo, plantea que “estos conceptos no deberían entenderse como si fueran válidos solo para la cultura, la literatura o el arte no occidentales. En este sentido, un concepto como el de heterogeneidad puede servir perfectamente para comprender otras realidades literarias, entre ellas las europeas” (p. 32). Valentina Salinas (2017) también sostiene que “Cornejo Polar no realizó ningún estudio que permita comprender la heterogeneidad presente en este tipo de literatura, y hasta la fecha, escasos son los trabajos que se han abocado a realizar esta tarea” (p. 160). Desde esta perspectiva, la crítica sostiene que, aunque esta teoría se forje en América Latina, ello no implica que solo pueda aplicarse en el estudio de la literatura latinoamericana. Al contrario, ya que la teoría de Cornejo Polar aporta a la comprensión de la producción literaria, y las tensiones que existen en su interior, la propuesta es útil para comprender la escritura de otros lugares y contextos.

2. ANTONIO CORNEJO POLAR: LA OBRA DE JOSÉ DONOSO COMO EJEMPLO DE LITERATURA HOMOGÉNEA

Cornejo Polar (1978) define las “literaturas heterogéneas” como aquellas que dan cuenta de una pluralidad de signos socioculturales, debido a que al menos uno de los elementos del proceso de producción no coincide con la filiación de los otros. Estos son: el autor, junto con el sistema de valores y convenciones del que hace uso; la obra literaria; el circuito de comunicación de la obra; y el referente. En la novela indigenista, tal como ejemplifica, los tres primeros elementos (el autor, la obra y el circuito de comunicación) pertenecen al universo sociocultural del sistema hegemónico de la sociedad peruana. Por

el contrario, el referente corresponde al universo indígena. Este elemento, al escapar del orden occidentalizado que preside los otros, crea la heterogeneidad de la novela indigenista. Las literaturas heterogéneas, entonces, se caracterizan por la presencia de un elemento que no coincide con la filiación de los otros, creando una zona de ambigüedad, de conflicto y una totalidad contradictoria. Así lo indica Salinas (2017) al señalar sobre la heterogeneidad que “una de sus cualidades principales es su naturaleza conflictiva, la cual se produce por el disloque de dos cosmovisiones con racionalidades no compatibles” (p. 178).

Las “literaturas homogéneas”, por el contrario, son aquellas en las que el autor, el texto escrito, su referente y el sistema de distribución y de consumo, forman parte de un mismo orden sociocultural. En palabras del autor, “la producción literaria circula entonces dentro de un solo espacio social y cobra un grado muy alto de homogeneidad: es, podría decirse, una sociedad que se habla a sí misma” (Cornejo Polar, 1978, p. 11). En este contexto, Cornejo Polar ejemplifica la noción de literaturas homogéneas con una serie de obras latinoamericanas, entre las que menciona la escritura de José Donoso:

La movilización de todas las instancias del proceso literario dentro de un mismo orden sociocultural determina el surgimiento de literaturas homogéneas, tal como se aprecia –ejemplarmente– en sectores muy importantes de la narrativa peruana y chilena de los años cincuenta. Los relatos de Sebastián Salazar Bondy, Julio Ramón Ribeyro, en parte los de Carlos Eduardo Zavaleta, en el caso de Perú, y los de José Donoso o Jorge Edwards, en el caso de Chile, ponen en juegos perspectivas propias de ciertos sectores de las capas medias urbanas, emplean los atributos de modernidad que distinguen la acción de ese grupo social, que en este aspecto concreto se traducen en el reforzamiento del aparato técnico de la narración, aluden referencialmente a la problemática del mismo estrato y son leídos por un público de igual signo social. La producción literaria circula entonces dentro de un solo espacio social y cobra un grado muy alto de homogeneidad: es, podría decirse, una sociedad que se habla a sí misma. Si en algunos casos, como el de Donoso a partir de *El lugar sin límites* y sobre todo en *El obsceno*

pájaro de la noche, el significado del relato parece exceder los límites de ese espacio, buscando una atractiva pero ilegítima universalidad, es porque en ellos un proceso ideológico absolutiza lo que es exclusivo de un sector social determinado. (Cornejo Polar, 1978, p. 11)

La mención de la obra de Donoso como ejemplo de literatura homogénea advierte que Cornejo Polar realizó una lectura superficial de las novelas del escritor chileno, pues, contrario a lo que sostiene, existen diversos elementos socioculturales que tensan la narrativa donosiana. Para dar cuenta de esto, examinaremos la novela *El obsceno pájaro de la noche* (1970)⁴, a modo de ejemplo, con el fin de exponer aquellos rasgos que evidencian una cuota de heterogeneidad cultural en la escritura de Donoso.

3. RESPUESTA A ANTONIO CORNEJO POLAR: LA HETEROGENEIDAD CULTURAL EN LA ESCRITURA DE JOSÉ DONOSO

El primer capítulo de *Escribir en el aire* (1994) recuerda el ‘diálogo’ entre el Inca Atahualpa y el padre Vicente Valverde en Cajamarca, el 16 de noviembre de 1532. De acuerdo con Cornejo Polar, este es uno de los momentos históricos donde se evidencia de manera más latente la tensión que existe entre la escritura y la oralidad, ya que estas “no solamente marcan sus diferencias extremas, sino que hacen evidente su mutua ajenidad y su recíproca y agresiva repulsión” (Cornejo Polar, 1994, p. 20). De este modo, el autor presenta uno de los rasgos fundamentales de la heterogeneidad cultural en la producción literaria latinoamericana: el encuentro entre elementos de diferentes universos socioculturales, que crea una zona de conflicto y una totalidad contradictoria. En este caso,

⁴ La elección de esta novela responde a dos motivos. En primer lugar, el relato es citado directamente por Cornejo Polar, a modo de ejemplo de literatura homogénea. En segundo lugar, y a diferencia de *El lugar sin límites*, esta novela ha sido analizada por el crítico peruano en otras instancias, como en “*El obsceno pájaro de la noche: la reversibilidad de la metáfora*” (1975). Esto no quiere decir que *El obsceno pájaro de la noche* sea la única novela que evidencia una heterogeneidad cultural y literaria en la obra donosiana, sino que se selecciona, entre todas sus producciones, a modo de ejemplo, a fin de realizar un análisis detallado del relato.

se trata del seudo-encuentro entre la escritura (la biblia de Valverde), representación del poder burgués según Ángel Rama (1984), y la oralidad, asociada a los discursos populares y no-oficiales (encarnada por Atahualpa).

López (2001) sostiene que Cornejo Polar prefiere la categoría de ‘heterogeneidad’ a otras como “literatura otra” (Bendezú), “literatura diglósica” (Ballón) o “cultura híbrida” (García Canclini) por tres motivos: “porque reúne lo diverso sin escamotear el conflicto que su coexistencia supone; porque permite dar cuenta del entrecruzamiento de discursos de variada procedencia y diferente textura (multilingüismo, oralidad/escritura, etc.); y porque admite la presencia simultánea de tiempos y ritmos diversos” (p. 191). Una lectura atenta de *El obsceno pájaro de la noche* permite encontrar algunos de estos elementos, tales como el encuentro entre escritura y oralidad⁵, junto con la emergencia de diversos discursos (oral, mítico, onírico y cotidiano), que se funden en un relato compuesto por múltiples versiones reversibles de lo mismo.

La novela *El obsceno pájaro de la noche* ha sido ampliamente estudiada por la crítica especializada. A modo de contextualización, recordamos que, entre sus principales lecturas, se ha postulado este relato como una alegoría de la caída de la oligarquía (Cánovas, 2015; Rojo, 2020); como la búsqueda del padre y del poder (López, 1995; Amaro, 1997; Ugarte, 2012); donde se alteran los tiempos y los espacios (Solotorovsky, 1980; Zombory, 2014; Velarde, 2015); y donde emerge la monstruosidad (Schoennenbeck, 2009a; Martín, 2013; Navarro, 2016). Además, se ha analizado la textualización del mito en la novela (Durán, 1976; Brito, 2005), en el que también se observa una tensión entre la escritura y la oralidad (Martínez, 1997; Rosas, 2002; Rodríguez y Salazar, 2011)⁶.

El enfrentamiento entre escritura y oralidad en la novela ha sido estudiado por Marcela Rosas (2002), quien propone dos corrientes discursivas principales: por un lado, el discurso escrito o ‘histórico’ y, por otro, el discurso subversivo de las viejas y Mudo

⁵ De hecho, la crítica especializada sostiene que la novela “se vincula profundamente con la oralidad, pues los más antiguos relatos son historias de brujas y, precisamente, solo usando recursos de brujería fue posible articular las dos narraciones que configuran el gran texto donosiano” (Rodríguez y Salazar, 2011, p. 76).

⁶ Isabel Picardo ha realizado una recopilación de la recepción crítica de la narrativa de José Donoso, desde 1971-1987 en *Bibliografía anotada seleccionada: la crítica de José Donoso* (1990).

y/o Humberto. Según la autora, el primero se caracteriza por ser cerrado, consecuente y con un orden lógico-causal: “El discurso histórico es entonces el discurso de los poderosos, de los que ‘tienen voz’, discurso oficial que participa, además, en el establecimiento de los valores impuestos por la cultura” (párr. 6). El segundo, en cambio, aporta una decisiva inestabilidad, en la medida en que devela secretos capaces de distorsionar los tiempos y los espacios.

En relación con la lectura de Rosas (2002), postulamos que el discurso oral se hace presente en la narración, a través de la textualización del constante ‘dicen’ de las viejas que habitan la Casa de Ejercicios Espirituales de la Encarnación de la Chimba:

Dicen que, si un hombre se mete con una mujer embarazada, el hijo nace fenómeno, un monstruo con cabeza grandota, con los brazos cortos como aletas de pingüino, la boca de sapo, el cuerpo peludo o con escamas, hasta sin párpados puede nacer, y por eso los niñitos monstruos no pueden dormir y lloran todita la noche de pura pena de ser monstruos y también porque no tienen párpados que cerrar para poder dormir, debe ser terrible no poder dormir en la noche, dicen...

Dicen... dicen... dicen: palabra omnipotente en las bocas raídas de las viejas, sílabas que almacenan todo el saber de las miserables... dicen... dicen que la Brígida era millonaria, dicen que la seda fina se plancha con la plancha tibia y rociando un poquitito... dicen que no van a demoler nunca esta casa... dicen que metiendo una pajita en una botella el agua hirviendo no quiebra el vidrio... dicen... dicen, siguiendo los meandros de los años y quizá los siglos la repetición de la palabra dicen, quién sabe quién dice y a quién se lo dice y cuándo lo dice y cómo lo dice, pero de decirlo sí lo dicen, y ellas repiten la seguridad de la palabra dicen que cuando un hombre se mete con una mujer embarazada el hijo nace monstruo. (Donoso, 1970, p. 85)

Las voces de las viejas se tornan un “cuchicheo”, como lo llama Donoso, portador de supersticiones, creencias y conocimiento popular, que se despliega por todo el relato, como un susurro que se superpone, incluso, a la voz del narrador. De hecho, muchas de ellas son analfabetas, por lo que la oralidad es su única forma de comunicación: “Pero, misiá Raquel, si yo no sé ni leer ni escribir, ni siquiera sé firmar, así es que todo tiene que estar a nombre suyo. ¿Ve, madre Benita? La tiranía de los débiles” (p. 188).

Si la forma hegemónica del lenguaje es la escrita, como plantea Rosas (2002) –lo que también se evidencia cuando Jerónimo Azcoitia le encarga a Humberto escribir su biografía–, entonces la oralidad, portadora de la(s) versión(es) que contradice(n) la ‘historia oficial’, se presenta como un discurso contrahegemónico en la novela. La crítica también ha planteado esta oposición, en términos foucaultianos, entre *sujetos normales* y *sujetos monstruosos*, donde Jerónimo representa la norma, y las ancianas, portadoras del ‘dicen’, “son censuradas a través del encierro, tanto por la *anormalidad* que representa su desviación biológica (la vejez), como por la *monstruosidad* que porta la indeterminación donde se sitúan (con poder/sin poder)” (Ramírez, 2025). A partir de esto, planteamos que el enfrentamiento entre la versión escrita y las versiones orales del ‘dicen’, representan la oposición entre normal/monstruoso⁷, hegemonía/minoritario, un relato/múltiples versiones, como un signo de los “dos mundos que Donoso caracteriza mediante oposiciones binarias, tales como luz y sombra, razón y locura, belleza y fealdad y orden y caos” (Ugarte, 2012, p. 147).

La oralidad en *El obsceno pájaro de la noche* no es un elemento que solo se representa en el relato, sino que altera la narración hasta volverla un flujo de ideas que se cruzan, interrumpen y contradicen. El ‘dicen’, en palabras de Lorena Amaro (1997), es un parloteo ominoso que “remite a una fuente interminable de la cual manan distintas versiones de lo mismo” (p. 335). Gabriella Zombory (2014), por su parte, define ese ‘dicen’ como portador de “fragmentos de información que no forman una imagen completa, sino que

⁷ Sobre la monstruosidad encarnada por las viejas de la Casa de Ejercicios Espirituales de la Encarnación de la Chimba, Nelly Martínez (1977) plantea que “el mutante espacio del habla de las viejas –sustentado por los interminables «dicen» y «dicen que dicen» que recorren la superficie del texto de EOPN– se equipara con el ámbito fluido en que los vapores insinúan los rostros sucesivos del monstruo recóndito (p. 61).

son contradictorios y excluyentes, parcial o completamente. De esta forma, la realidad que conocemos se desestabiliza” (p. 18).

El discurso oral interrumpe la narración misma de la novela, caracterizada como caótica por la crítica (Borinsky, 1973; Solotorovsky, 1980; Becerril, 2007; Schoennenbeck, 2009a; Ugarte, 2012; Zombory, 2014, entre otros). Dentro de este marco, cabe recordar que Schmidt-Welle (2000) plantea que, en cuanto al discurso, “Cornejo Polar enfatiza las relaciones conflictivas entre la voz en las culturas andinas y la letra de la institución literaria de origen occidental. De este conflicto resulta una gran variedad de discursos, que va mucho más allá de lo que Mikhail Bakhtin define como polifonía” (p. 178). Este conflicto es el que se advierte en la novela de Donoso, a través del entrecruzamiento entre la representación de la oralidad (el ‘dicen’ de las viejas) y la escritura (el relato que intenta construir el narrador, es decir, Humberto y/o Mudito).

Así se observa, por ejemplo, en el caso de la conseja maulina: Inés Azcoitía escribe (lenguaje hegemónico) cartas a la Iglesia para justificar la beatificación de la Inés de la conseja; las viejas ‘dicen’ (discurso oral) que era bruja y que “fueron sus propios inquilinos los que comenzaron estas murmuraciones, y que siguieron los inquilinos de los fundos colindantes [...] hasta que nadie dudó de que la hija del cacique y su nana tenían embrujada a toda la región” (Donoso, 1970, p. 24); mientras que los delirios de Mudito y/o Humberto (mundo onírico) contradicen las versiones anteriores, postulando que la joven, ni santa ni bruja, estaba embarazada:

Me pregunto si no sería el parto de su hija lo que cubrió el poncho paternal al extenderse por encima de la puerta demasiado grande de la realidad. ¿No torció la furia de la peonada hacia la vieja para que la destruyeran porque ella era la única que sabía el secreto? ¿No escamotearía a su hija de la realidad para que encerrada en esta casa expiara un pecado vulgar, dando nacimiento a una leyenda en vez de a un bastardo? (Donoso, 1970, p. 217)

De este modo, el texto se tensiona a partir de las múltiples voces y perspectivas (relato oficial, discurso oral contradictorio y mundo onírico) que componen el relato, rasgo propio de lo que Cornejo Polar caracteriza como literatura heterogénea.

La oralidad presente en el ‘dicen’ de las viejas, como portador de creencias y de conocimiento popular, y “en relación con la tradición, la oralidad y la mitología” (Becerril, 2007, p. 29), abre paso al mito mapuche del imbunche, relato transmitido, originalmente, por la tradición oral. De este modo, la presencia de un discurso oral (el ‘dicen’) permite sumar la manifestación de otra oralidad (el mito).

El imbunche altera la percepción de la realidad, tanto para los personajes como para las voces que interrumpen constantemente el relato. El ‘dicen’, que proviene de viejas intercambiables, cuyas voces se multiplican, genera un caos que difumina los límites entre el mito y la realidad. Este último aspecto ha sido estudiado por el propio Cornejo Polar, en “*El obsceno pájaro de la noche*: la reversibilidad de la metáfora” (1975), quien examina la reversibilidad que existe entre la realidad y la ficción en esta novela. Por lo tanto, el mito (relato ficcional) no se limita a la representación de una historia lejana, sino que constituye parte de la realidad que experimentan los personajes.

La textualización del mito en la novela de Donoso ha sido analizada por Sebastián Schoennenbeck en “América monstruosa y la novela monstruosa de José Donoso” (2009a). En este trabajo postula que la incorporación del relato mítico en la novela contemporánea hispanoamericana nos recuerda “la falsa incompatibilidad entre modernidad y mito o, al menos, nos hace pensar en las grietas de la modernidad por donde se cuela intrusa e impertinentemente el mito” (p. 10). De acuerdo con el autor, la presencia del imbunche y de la conseja maulina se instalan en el discurso de *El obsceno pájaro de la noche* de tal forma que el pasado del mito se manifiesta en el presente del relato. Como consecuencia de ello, “la novela se vuelve formalmente un monstruo de dos cabezas: discurso mítico y discurso novelesco descentran el orden formal del relato. A diferencia del imaginario colonial, Donoso rescata un mito chilote o mapuche y una leyenda maulina, es decir, discursos no europeos” (p. 11).

El ‘dicen’ de las viejas de la Casa de la Chimba también trae consigo la conseja maulina, narración popular que recupera un hecho del pasado (la historia de Inés, la beata), que se funde con el presente de Inés de Azcoitía. En relación con esto, cabe recordar que Paoli (1980) propone que el criterio de heterogeneidad podría incluir un sinnúmero de universos excluidos del círculo de producción y consumo de la obra literaria. Entre estos, la realidad campesina tendría una heterogeneidad esencial. La palabra ‘heterogeneidad’, cuyo étimo griego significa ‘otro’ y ‘diverso’, refiere a una otredad excluida; por lo tanto, en palabras del autor: “No veo ni logro imaginar una novela rural que, en términos de Cornejo, no sea esencial e inevitablemente heterogénea y exterior” (p. 261). Si bien *El obscuro pájaro de la noche* no se centra en el espacio rural propiamente tal –como sucede en *El lugar sin límites* (1967)–, la novela sí da cabida a la manifestación de discursos de tradición oral (diferentes al escrito-hegemónico): el mito mapuche, la conseja maulina y el conocimiento popular portado por el ‘dicen’.

Esta incorporación se relaciona con las ideas de Cornejo Polar en “Los sistemas literarios como categorías históricas. Elementos para una discusión latinoamericana” (1989), donde sostiene que las literaturas heterogéneas son receptoras de las tradiciones populares e indígenas. Si bien el autor aclara que este encuentro, entre diferentes signos socioculturales, no es igual a las crónicas, la gauchesca, el negrismo o la novela indigenista, “en todos estos casos el discurso hegemónico se abre a otros discursos, los marginales y subterráneos, a veces con autenticidad –que es cuando son productivos– y a veces con artificiosidad opaca y falsificadora” (p. 22). En este sentido, los discursos orales (mito, conseja y el ‘dicen’) que tienen el poder de alterar la ‘narración central’, constituyen un rasgo de heterogeneidad cultural en la escritura de José Donoso.

La presencia de la conseja maulina, cuyos tiempos y personajes –Inés beata, Inés de Azcoitía, la vieja-nana, la vieja de manos verrugosas y la perra amarilla de la conseja y la del presente– se repliegan en la actualidad del relato, tensiona la temporalidad histórica y la mítica de la novela:

Inés tiene que haber oído los detalles de la tradición de su antepasada beata contados y discutidos en múltiples versiones por la Peta Ponce, mientras

en las largas tardes de la niñez junto al brasero la vieja le enseñaba a coser y a bordar. Pero en cuanto interviene la Peta en cualquier cosa todo se hace ingrávito y fluctuante, el tiempo se estira, y se pierde de vista el comienzo y el fin y quién sabe qué parte del tiempo está ocupada por el supuesto presente... y la Peta tiene también que haberle contado a Inés la conseja de la niña-bruja. Esta conseja es elástica, fluida y quién sabe si una de las múltiples variantes, la que le contaba la Peta, lograba estirarse hasta sintetizar la conseja de la niña-bruja con la tradición de la niña-beata, devolviendo así la plenitud de su potencia a ambas. (Donoso, 1970, p. 223)

De acuerdo con Schoennenbeck (2009b), la constitución de una realidad atemporal está relacionada con el mito: “Al no haber una evolución lineal, se acepta la simultaneidad, la reiteración y la contradicción. El tiempo histórico es indeterminado por el mito” (p. 170). El tiempo del relato se conduce de tal manera que se torna imposible organizar los sucesos enunciados en una única línea temporal, pues se trata de un espacio en el que, tal como la novela indica, “se cultiva un tiempo que no transcurre, sino que se remansa entre paredes de adobe que jamás terminarán de caer” (Donoso, 1970, p. 134).

Si bien esta temporalidad ‘quebrada’ del relato no constituye uno de los rasgos centrales de la heterogeneidad cultural, según los planteamientos de Cornejo Polar⁸, es fundamental abordarla en este análisis, pues esta es la que posibilita la emergencia de un tiempo heterogéneo (mítico, onírico y cotidiano) en *El obscuro pájaro de la noche*. La ausencia de un tiempo lineal, precisamente, da cabida a una pluralidad de discursos dentro de un mismo relato: la oralidad, el conocimiento popular que portan las viejas, el mito mapuche y la conseja maquina. Por tanto, a partir del tiempo heterogéneo construido en la narrativa donosiana, la oralidad altera los límites entre realidad y ficción, para incluir un referente

⁸ Cornejo Polar no postula explícitamente la presencia simultánea de tiempos y ritmos diversos como un rasgo de la heterogeneidad cultural. En cambio, José Ignacio López (2001), cuando realiza una relectura de esta teoría en “Antonio Cornejo Polar y el hombre heterogéneo”, propone la construcción de un tiempo heterogéneo como uno de los signos relacionados con la heterogeneidad cultural. De todos modos, debido al objetivo central de este artículo, nos referiremos solo a los rasgos postulados por Cornejo Polar.

que no coincide con la filiación de los demás signos culturales (autor, obra y circuito de comunicación).

La oralidad del ‘dicen’ se entrecruza con el discurso de un narrador que, a su vez, se multiplica a través de la historia que Humberto y/o Mudito construye(n) en distintas líneas de tiempo. La narración funde los discursos y los tiempos, como parte de una misma realidad conflictiva, la que Eugenia Brito (2005) describe como “un tejido dialógico entre dos lenguas, dos tiempos que se tocan, se observan, se mutilan, se matan en una escena única que se repite en cada uno y en todos los pasajes que integran el libro” (p. 77). Esto, a su vez, permite la manifestación de diversos tiempos y relatos, los que se cruzan entre sí gracias al cuchicheo de las viejas de la Casa de la Chimba:

Las viejas como la Peta Ponce tienen el poder de plegar y confundir el tiempo, lo multiplican y lo dividen, los acontecimientos se refractan en sus manos verrugosas como en el prisma más brillante, cortan el suceder consecutivo en trozos que disponen en forma paralela, curvan esos trozos y los enroscan organizando estructuras que les sirven para que se cumplan sus designios. (Donoso, 1970, p. 140)

A partir de múltiples temporalidades, el relato construye un tiempo heterogéneo, que imposibilita una lectura cronológica de los hechos narrados. En relación con la tensión temporal que caracteriza a esta novela, Zombory (2014) también plantea que “encontrar una línea temporal coherente dentro de ella [Casa de la Chimba] parece completamente imposible” (párr. 16).

Cornejo Polar (1994) postula que el examen de las literaturas heterogéneas, con discursos de filiación sociocultural disímil, conduce a la comprobación de que en ellos actúan tiempos variados, es decir, “son históricamente densos por ser portadores de tiempos y ritmos sociales que se hunden verticalmente en su propia constitución, resonando en y con voces que pueden estar separadas entre sí por siglos de distancia” (p. 11). Este rasgo se encuentra presente en la escritura de Donoso, en la medida en que no existe un tiempo

único y cronológico en *El obsceno pájaro de la noche*, sino que, al igual que los discursos presentes en ella, las líneas de tiempo se yuxtaponen unas a otras. Sobre esto, Brito (2005) también aborda la imposibilidad de seguir un orden lineal en la novela de Donoso: “como se ve, la escritura se encarga de romper el orden lineal, proponiendo un orden otro” (p. 78). Denominamos este ‘orden otro’ como un tiempo heterogéneo que, a su vez, permite la emergencia de discursos heterogéneos (oral, mítico, cotidiano, entre otros).

En síntesis, el análisis de la novela evidencia la emergencia de un discurso oral que, a través de las voces intercambiables de las viejas de la Casa de la Chimba, interrumpe al narrador central; a su vez, la presencia del mito mapuche y la conseja maulina, relatos de tradición oral, desarticulan los límites entre la realidad y la ficción; y, como consecuencia de lo anterior, porta una temporalidad heterogénea que excede la posibilidad de una línea cronológica, lo que, además, dificulta la comprensión de los hechos expuestos. Estos rasgos suscitan la lectura de una heterogeneidad cultural presente en la novela, pese a que Cornejo Polar (1978) categorizó la obra de Donoso como literatura homogénea. Esto confirma la idea de que Cornejo Polar realizó una lectura superficial de las novelas del escritor chileno (o, al menos, de una de ellas), pues, como se ha evidenciado, existen elementos socioculturales que tensan la narrativa donosiana y que demuestran la heterogeneidad cultural presente en *El obsceno pájaro de la noche*.

Como elemento que complementa este análisis, es relevante recordar que Raúl Bueno (1996) sostiene que todos los países latinoamericanos poseen una heterogeneidad catalogada como básica o primaria y que, sobre ella, se elabora otra heterogeneidad, llamada discursiva o secundaria. El autor aplica esta teoría de forma más generalizada que Cornejo Polar, pues afirma que “en la heterogeneidad cultural todo signo referente a la otra cultura entraña homológicamente la heterogeneidad de base. Es, por naturaleza, un signo heterogéneo” (p. 30). Desde este punto de vista, se reitera la hipótesis de que no es plausible catalogar la escritura de José Donoso, particularmente de *El obsceno pájaro de la noche*, como un ejemplo de literatura homogénea.

Llama la atención que tres años antes de presentar dicho ejemplo, Cornejo Polar escribe un artículo sobre esta novela, “*El obsceno pájaro de la noche*: la reversibilidad de la

metáfora” (1975), donde presenta un análisis detallado de los elementos que contribuyen a la ‘destrucción’ de todo el relato. En este trabajo, el autor postula que la novela evidencia una oposición dinámica entre realidad y ficción, donde “la palabra, como en un rito perverso, parece aniquilar todo lo que toca” (p. 104). Sin embargo, el análisis no incluye la aplicación de las nociones de literaturas homogéneas y heterogéneas⁹. Pese a ello, esta revisión muestra que, cuando Cornejo Polar caracteriza la obra de Donoso como literatura homogénea en 1978, ya había analizado en profundidad *El obsceno pájaro de la noche*. Cabe, entonces, cuestionar por qué el crítico peruano realizó una lectura tan apresurada de la obra al momento de presentarla como ejemplo de literatura homogénea.

Años después, Cornejo Polar (1997) reivindica, en parte, la escritura de Donoso, cuando afirma en una entrevista de Víctor Rivas que, tal vez, el concepto de literatura homogénea no existe y nunca ha existido:

Mira, precisamente en el seminario que acabamos de terminar en algún momento me di cuenta de que lo heterogéneo no funciona más que como opuesto de lo homogéneo y que lo homogéneo podría simplemente no existir. Por supuesto, esto que salió en el seminario pone en cuestión buena parte de mis reflexiones; y me alegro de que sea así porque a veces las ideas tienen como un ciclo vital y en algún momento es mejor ponerlas entre paréntesis que insistir en ellas. Claro que esta decisión no la he tomado, pero la estoy pensando cada vez más intensamente. Ahora lo que toca la posibilidad de naciones homogéneas, la verdad es que nunca existieron ni existen. Lo que sucede es que el concepto europeo de estado-nación suponía el concepto de unidad y condicionaba su propia existencia a esa condición homogénea de la nación. Esta fue la idea que asumió la historiografía literaria hispanoamericana y homogeneizó a la fuerza, a

⁹ Existe otro texto de Cornejo Polar donde aborda la escritura de Donoso: “José Donoso y los problemas en la nueva narrativa hispanoamericana”, en *Sobre literatura y crítica latinoamericanas* (1982). En este capítulo, el autor incluye una breve revisión de las novelas de Donoso; sin embargo, tal como el autor indica, en ese caso se trata de una reiteración de sus planteamientos en “El obsceno pájaro de la noche: la reversibilidad de la metáfora” (1975).

punta de mutilaciones, lo que evidentemente era heterogéneo. Como mis aproximaciones a la historiografía ponían énfasis en el error de esta homogeneización es que me pareció oportuno insistir en la condición heterogénea de nuestras literaturas. (Cornejo Polar, 1997, p. 1)

Esta afirmación no debe entenderse como un argumento para sostener que la escritura de José Donoso es heterogénea (simplemente porque la literatura homogénea no existe), sino como parte de la reflexión que emerge a partir de esta teoría. Si bien Cornejo Polar cuestiona sus propias propuestas, junto con la vigencia de la noción de heterogeneidad, queda pendiente la revisión de los demás ejemplos que el autor presentó, en dicha instancia, para explicar estas cuestiones (la obra de Sebastián Salazar Bondy, Julio Ramón Ribeyro, Carlos Eduardo Zavaleta y Jorge Edwards).

4. PALABRAS FINALES

David Sobrevilla (2001) indica que la propuesta de Antonio Cornejo Polar sobre la heterogeneidad literaria “ha encontrado una acogida positiva bastante unánime que se expresa, por ejemplo, en los muchos estudios en los que se la examina y aprueba teóricamente y se la aplica” (p. 27). Este trabajo no pretende cuestionar la aplicabilidad de la teoría de las literaturas heterogéneas, ni los fundamentos en los que se basa Cornejo Polar, sino que busca corregir el lugar en el que el autor situó la obra de José Donoso, en la medida en que la utiliza como ejemplo de lo que llama literaturas homogéneas (donde autor, texto, circuito de circulación de la obra y el referente corresponden al mismo universo socio-cultural). Por lo tanto, este artículo tiene como objetivo responder a la lectura que Cornejo Polar realizó de la escritura de Donoso en “El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto socio-cultural”, la cual da cuenta de una revisión poca profunda de parte del crítico peruano, ya que no advierte o, dicho de otro modo, omite, los rasgos propios de la heterogeneidad cultural presentes en la narrativa donosiana.

A partir del análisis literario de *El obsceno pájaro de la noche* se evidencia la tensión que existe en el relato, debido a la presencia de elementos socioculturales diferentes que coexisten al interior de la novela. Estos son: la presencia del discurso oral, a través del ‘dicen’, como un parloteo múltiple y contradictorio que introduce el conocimiento popular que poseen las viejas; la emergencia del mito mapuche del imbunche y de la conseja maulina, relatos de tradición oral que alteran los límites entre la realidad y la ficción al interior del universo de los personajes; y, además, la variedad de tiempos que fluyen en la narración, los que imposibilitan establecer una única línea cronológica de la sucesión de los eventos narrados.

La escritura de Donoso, contrario a lo que planteó Cornejo Polar, abre espacio a voces alternas, como las de las viejas de la Casa de Chimba, quienes, con su ‘dicen’, interrumpen el relato central: la decadencia de una familia de clase alta. La historia de los Azcoitía, cuya escritura es encargada a Humberto Peñaloza, se entrecruza con los relatos de tradición oral, como el mito mapuche y la conseja maulina. De este modo, los discursos orales tienen el poder de interrumpir, alterar y multiplicar la historia central, hasta el punto de volver incomprensible gran parte de los hechos narrados. Todo esto, sin perder su diferencia respecto del discurso hegemónico, ya que, tal como el crítico peruano afirma al describir las literaturas heterogéneas, “después de todo, la polifonía bajtiniana solo es enriquecedora cuando las voces de los otros preservan su tono y temple discordante” (Cornejo Polar, 1989, p. 23).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amaro, Lorena. (1997). “Mito, silencio y poder en *El obsceno pájaro de la noche*”. *Anuario de postgrado*, núm. 2, pp. 331-341.
- Becerril, Laura. (2007). “*El obsceno pájaro de la noche*: José Donoso y Henry James, la modernidad en diálogo”. *Valenciana*, núm. 25, pp. 111-140.
- Brito, Eugenia. (2005). “Mitos y monstruos en *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso”. *Revista de Teoría del Arte*, núm. 13, pp. 63-82.

- Bueno, Raúl. (1995). "Reseñas de publicaciones: Antonio Cornejo Polar, Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas". *Kipus. Revista Andina de Letras*, núm. 4, pp. 156-160.
- Bueno, Raúl. (1996). "Sobre la heterogeneidad literaria y cultural de América Latina". *Asedios a la heterogeneidad cultural. Libro de homenaje a Antonio Cornejo Polar*, editado por José Mazzotti y Juan Zevallos. Asociación Internacional de Peruanistas, pp. 21-36.
- Cánovas, Rodrigo. (2015). "Dictámenes en torno a las conjeturas donosianas". *Universum*, núm. 30, pp. 55-67.
- Cornejo Polar, Antonio. (1975). "El obsceno pájaro de la noche: la reversibilidad de la metáfora". *José Donoso: la destrucción de un mundo*. Editorial Fernando García Cambeiro, pp. 101-112.
- Cornejo Polar, Antonio. (1978). "El indigenismo y las literaturas heterogéneas: su doble estatuto sociocultural". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 8, pp. 7-21.
- Cornejo Polar, Antonio. (1982). "José Donoso y los problemas en la nueva narrativa hispanoamericana". *Sobre literatura y crítica latinoamericanas*. Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar, pp. 109-122.
- Cornejo Polar, Antonio. (1989). "Los sistemas literarios como categorías históricas, elementos para una discusión latinoamericana". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 29, pp. 19-25.
- Cornejo Polar, Antonio. (1994). *Escribir en el aire. Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Horizonte.
- Cornejo Polar, Antonio. (1997). "En torno a la heterogeneidad: diálogo con Antonio Cornejo-Polar. Entrevistado por Víctor Rivas". *Revista Lucero*, núm. 8, pp. 5-12.
- Donoso, José. (1970). *El obsceno pájaro de la noche*. Seix Barral.
- Durán, Gloria. (1976). "El obsceno pájaro de la noche: la dialéctica del Chacal y el Imbunche". *Revista Iberoamericana*, núm. 95, pp. 251-257.
- López, Amadeo. (1995). "Búsqueda del padre, lugar del reconocimiento, en *El obsceno pájaro de la noche*, de José Donoso". *Revista Chilena de Literatura*, núm. 46, pp. 121-132.
- López, José. (2001). "Antonio Cornejo Polar y el hombre heterogéneo". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 54, pp. 187-192.

- Martin, Carmen. (2013). "Monstruos y poder en *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso". *Catedral Tomada*, núm. 1, pp. 2-13.
- Martínez, Nelly. (1997). "*El obsceno pájaro de la noche*: la productividad del texto". *Revista Iberoamericana*, núm. 46, pp. 110-111.
- Moraña, Mabel. (1995). "Escribir en el aire, 'heterogeneidad' y estudios culturales". *Revista Iberoamericana*, núm. 170, pp. 279-286.
- Navarro, Santiago. (2016). "Locura, monstruosidad y escritura: hacia un análisis genealógico de *El obsceno pájaro de la noche*". *Acta Poética*, núm. 37, pp. 74-86.
- O'Bryan Knight, Jean. (1996). "Antonio Cornejo Polar, *Escribir en el aire: Ensayo sobre la heterogeneidad socio-cultural en las literaturas andinas*. Lima: Editorial Horizonte, 1994". *Íbero-América y el cine*. Brill, pp. 143-146.
- Osorio, Nelson. (1999). "Antonio Cornejo Polar: Contribución a una crítica latinoamericana de nuestra literatura". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 50, pp. 29-34.
- Paoli, Roberto. (1980). "Sobre el concepto de heterogeneidad a propósito del indigenismo literario". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 12, pp. 257- 267.
- Rama, Ángel. (1984). *La ciudad letrada*. Tajamar.
- Ramírez, Mariela. (2025). "Los rostros del monstruo en *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso". *Cuadernos de CILHA*, en prensa.
- Rojo, Grínor. (2020). "*El obsceno pájaro de la noche*, la novela de José Donoso, cumplió medio siglo". *Anales de Literatura Chilena*, núm. 34, pp. 131-158.
- Rodríguez, Mario. (21 de noviembre de 2003). "Lanzan libro homenaje a importante crítico chileno". *El Sur*, p. 18.
- Rodríguez, José y Omar Salazar. (2011). "¿Vuelo sin órganos? (El yo, lo oral y lo escrito en *El obsceno pájaro de la noche*)". *Acta Literaria*, núm. 42, pp. 61-78.
- Rosas, Marcela. (2002). "Historia y escritura en *El obsceno pájaro de la noche*". *Cyber Humanitatis*, núm. 23.
- Salinas, Valentina. (2017). "Entre literaturas heterogéneas y literaturas de transculturación". *Cuadernos del Cel*, núm. 4, pp. 158-180.
- Schmidt-Welle, Friedhelm. (2000). "Literaturas heterogéneas y alegorías nacionales: ¿paradigmas para las literaturas poscoloniales?". *Revista Iberoamericana*, núm. 190, pp. 175-185.

- Schoennenbeck, Sebastián. (2009a). "América monstruosa y la novela monstruosa de José Donoso". *Revista Laboratorio*, núm. 1, pp. 1-19.
- Schoennenbeck, Sebastián. (2009b). "La bruja y la ruptura de un orden en *El obsceno pájaro de la noche*". *Anales de Literatura Chilena*, núm. 11, pp. 161-175.
- Sobrevilla, David. (2001). "Transculturación y heterogeneidad: avatares de dos categorías literarias en América Latina". *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, núm. 54, pp. 21-33.
- Solotorovsky, Myrna. (1980). "Configuraciones espaciales en «El obsceno pájaro de la noche» de José Donoso". *Bulletin Hispanique*, núm. 82, pp. 150-188.
- Ugarte, María. (2012). "Poderosos y malignos: el mundo del servicio en *El obsceno pájaro de la noche*". *Revista Chilena de Literatura*, núm. 81, pp. 145-159.
- Velarde, Luis. (2015). "La contradicción cronotópica en *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso". *Catedral Tomada*, núm. 5, pp.1-30.
- Zombory, Gabriella. (2014). "Orden y caos espaciotemporal en *El obsceno pájaro de la noche* de José Donoso. Un camino hacia la destrucción". *IX Coloquio Internacional de Estudios Hispánicos*, Departamento de Español de la Universidad Eötvös Loránd, Budapest, Hungría, pp. 1-18.